

彼得兔的童话世界
——120周年经典纪念 珍藏版

The Fantasy World of Peter Rabbit
彼得兔的奇妙世界·

[英] 毕翠克丝·波特 著/绘
任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

珍藏版

The Fantasy World of Peter Rabbit

彼得兔的奇妙世界

[英] 毕翠克丝·波特 著/绘

任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据


彼得兔的奇妙世界 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter.B.) 著/绘 ;
任溶溶译. —上海: 华东师范大学出版社, 2013.9
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 珍藏版)

ISBN 978-7-5675-1213-9

I. ①彼… II. ①波… ②任… III. ①童话 - 作品集 - 英国
- 现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第219290号

彼得兔的奇妙世界

著 / 绘者 [英] 毕翠克丝·波特
译者 任溶溶
总策划 上海采芹人文化
选题策划 陈洁 王慧敏
项目编辑 许静 储德天
特约编辑 陈洁 魏舒婷 苏立娜
责任校对 陈锦文
封面绘图 青双双
装帧设计 采芹人  <http://blog.sina.com.cn/cqr2006>

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 (兼传真)
门市 (邮购) 电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海当纳利印刷有限公司
开本 787×1092 16 开
印张 24.75
字数 231 千字
版次 2014 年 1 月第 1 版
印次 2014 年 1 月第 1 次
书号 ISBN 978-7-5675-1213-9/I.1040
定价 120.00 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫本杰明（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫彼得（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

彼得兔的诞生

——这是关于 120 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

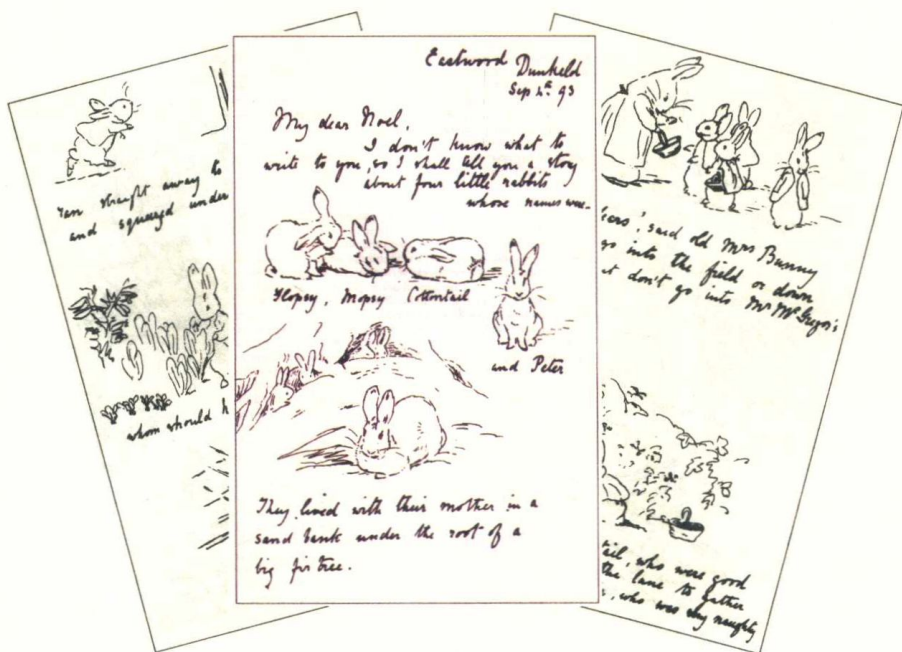
亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的誕生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿

任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠久，
努力代人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

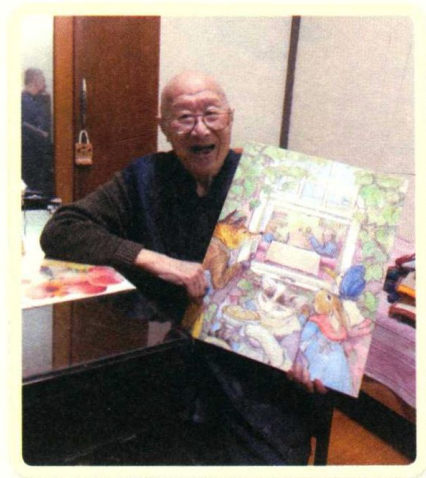
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

► 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。



目 录



彼得兔的故事 001

松鼠小坚果的故事 015



格洛斯特的裁缝 031

兔子小本杰明的故事 047

两只坏老鼠的故事 063

亮眼老太太的故事 079

馅饼和馅饼小烤锅的故事 095



青蛙先生钓鱼的故事 111



很凶的坏兔子 123

咪咪小姐 131

小猫汤姆的故事 139

杰米玛鸭妈妈的故事 151

小胡子塞缪尔老鼠的故事 165



弗洛普茜兔宝宝的故事 187



生姜和腌菜的故事 199

老鼠小不点儿太太的故事 213

松鼠蒂米的故事 225

狐狸托德先生的故事 241



小猪平平的故事 269

小棕鼠童谣 295

城里老鼠约翰尼的故事 303

小兔西西利童谣 317



小猪鲁滨逊的故事 325

三只小老鼠 369

狡猾的老猫 373

狐狸和鹤鸟 379

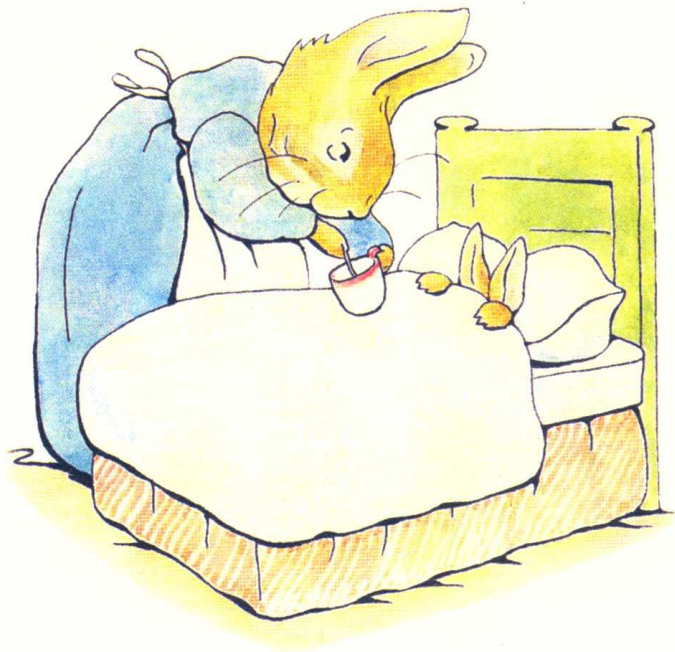
兔子的圣诞晚会 383



The Tale of Peter Rabbit
彼得兔的故事



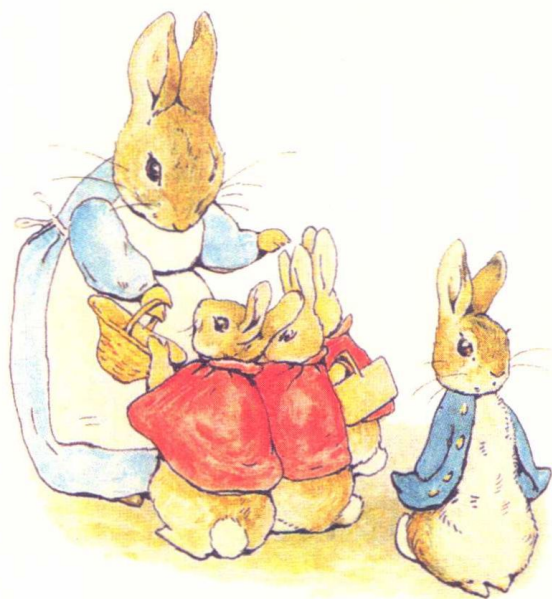
1902



从前有四只小兔子，他们的名字分别是——

弗洛普茜、
默普茜、
棉尾巴，
还有彼得。

在一棵很大的冷杉下面，他们和妈妈一起住在树下的沙丘里。



一天早上，老兔妈妈说：“听着，我的孩子，你们可以到田野上，或者沿着小路走，但不要进麦格雷戈先生的菜园。”

“你们的爸爸就是在那里出了事，他被麦格雷戈太太放到了馅饼里。”



“现在去吧，不要调皮。
我要出门了。”



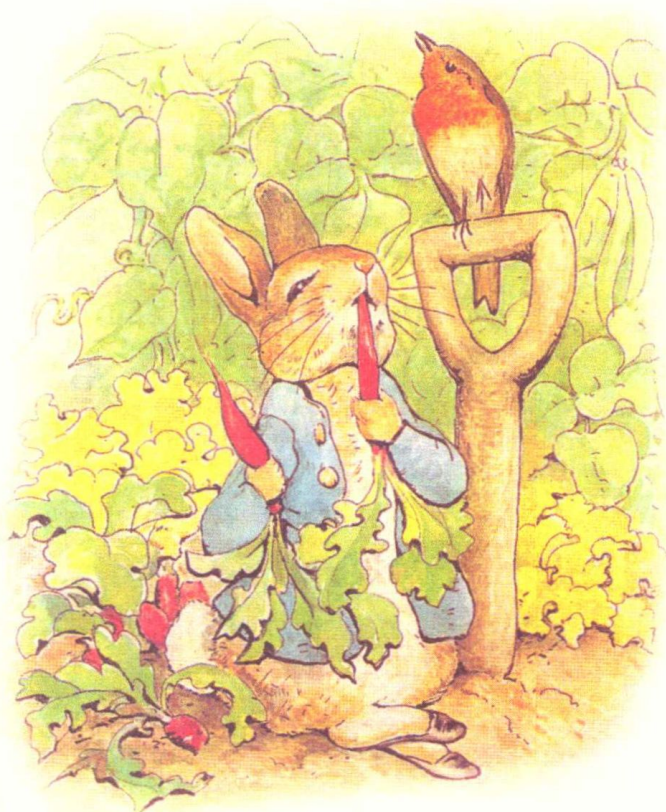
弗洛普茜、默普茜和棉尾巴
都是听话的兔宝宝，沿着小路去
采黑莓；



然后老兔妈妈带着篮子和
伞，穿过树林去面包店。她买了
一个黑面包和五个葡萄干面包。



可是彼得却很淘气，他一直冲着麦格雷戈先生的菜园跑，从栅栏门下面硬挤了进去！



他先吃了一些莴苣菜和四季豆，又吃了一些小萝卜；

然后，他觉得挺恶心，
就想去找一些欧芹。



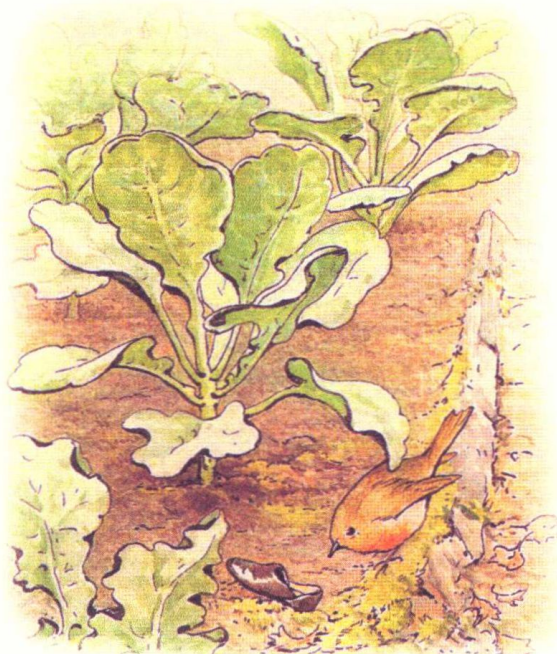
麦格雷戈先生正跪着在种
小卷心菜，他马上跳起来去追
彼得，还挥舞着耙子大喊：“抓
贼啊！”



但绕过黄瓜架子尽头，
他碰到谁啊？正是麦格雷戈
先生！

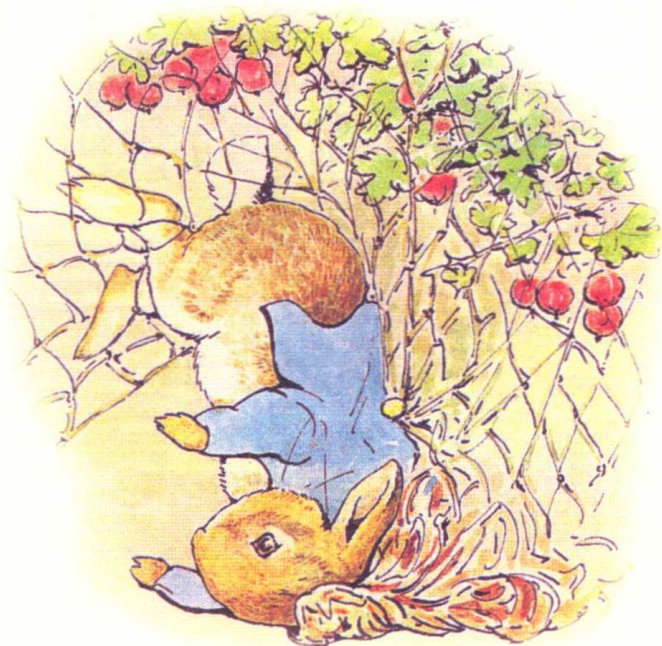


彼得吓得要命，他满园子逃，因为他已经忘记了回大门的路。他一只鞋子掉到了那些卷心菜当中，



另一只鞋子掉到了那些土豆当中。

没有了鞋，他四脚并用，跑得更快，所以，我想他完全可能逃脱，但是很不幸，他跑进一张醋栗的防护网，他的上衣大纽扣被卡住了。这是一件蓝色上衣，有黄铜纽扣，很新的。



彼得彻底绝望，眼泪大颗大颗流出来，而他的哭声被几只友好的麻雀听到了，他们激动地飞过来，给彼得鼓劲。



他冲进工具棚，跳进一只水罐。如果里面没有那么多水，这也许是一个完美的藏身处。

麦格雷格先生拿着一个筛子，准备用来罩住彼得的头，然而彼得及时挣脱掉，留下了他的上衣。





麦格雷戈先生断定彼得躲在工具棚里，也许就藏在花盆下面。他开始仔细翻找，往每个花盆下面看一看。

这时彼得打了个喷嚏，“啊——嚏！”麦格雷戈先生立刻发现了他，

他想用脚踩住彼得，彼得却跳出窗口，还碰倒三盆花。窗口对麦格雷戈先生来说太小了，而且他追彼得也累坏了，于是回去继续干活。

